

El Bourdon

d' Châlèrwè
èt co d'ayeûrs



REVUE

MENSUELLE

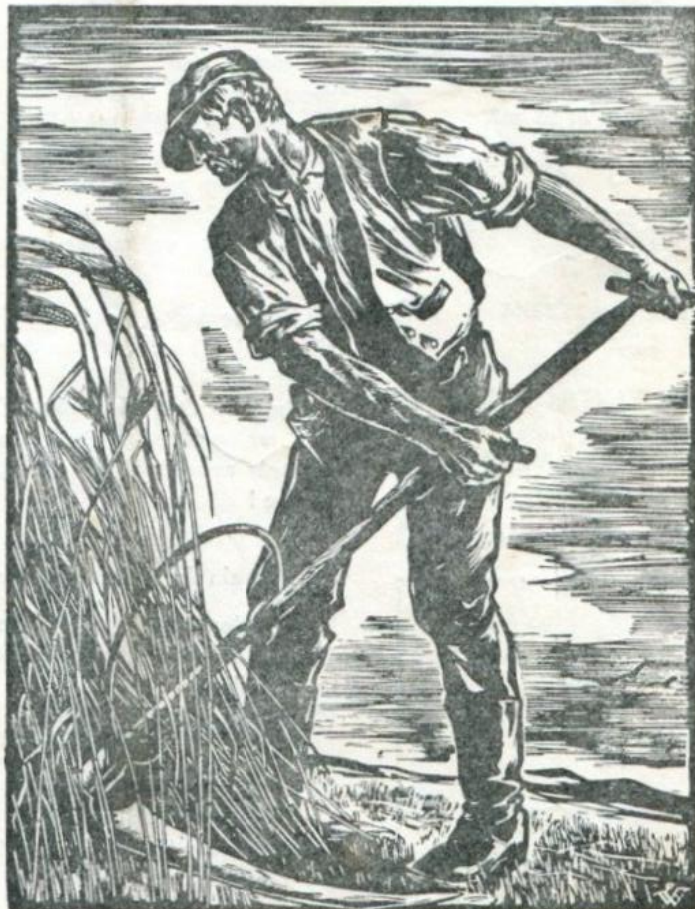


Bulletin officiel de l'Association Littéraire de Charleroi
et de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.
Honoré d'une souscription du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture,
de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Éducation et des Loisirs, et de nombreuses
administrations communales de Wallonie.

FALAISES

Bulletin officiel des Jeunesses Culturelles (Jeune Littérature Française du Hainaut)



Bureaux : 39, Rue du Laboratoire, Charleroi — Tél. 32.92.94



Pou s'fé du lard!...



Pour être bien habillé ?

LA MEILLEURE MAISON :

Samva

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

I n' faut jamés foute ène calote à l'oraye d'in sourd, i sint l' còp mins i n' l'ètind nèn !

Li coumissère. — Pouqwè avéz cassè vo parapwî dissu l' tièsse di l'agent ?

Rèspouse. — Si dj'aveûs seû qu'il areut cassè dji n' l'areus nèn fèt !

L'amateur. — Vos n'ârîz nèn in pèrokèt qui pâle li walon

Li mârchant. — Si fé, mins i n' sèt dire qu'in mot : « Téch'-tu ».

L'amateûr. — C'est tout c' qui m' faut ! c'est pou fé in cadau à m' feume !

Yun qui fèyeut du foutinche mins qu'è d'aveut s' sau di routér, osseut s' bras avou s' pouce èrluvé li long d'ène grande route avou l'èspwèr di trouver èn' inocint pou l' kèrtchî en auto. Passe in gros camion avou n' cûve qui toûne, rimpliye di béton. Li tchaufeû s'arète èyèt lyi dit : « Ça va, monte padrî !!! »

Li mononke. — Astèz contint dèl trompète qui dji vos é donnè pou vo Sint Nicolas ?

Mimir. — Oyi, Mononke ! Dj'é in franc à m' mame chaque còp qui dj'é invtye di djouwér avou èyèt qui djé l'lés dins l'armwère !

Un quatrain de Tristan Derème (1889-1941)

Le papillon suit la chandelle
Comme l'amant suit la beauté.
Le papillon brûle son aile
Et l'amant perd sa liberté.

TRADUCTION

Li papiyon chût li lum'rote
Et li galant chût li biaté.
Yun pièd sin tòrdjî sès culotes
Du tims qu' l'aute pièd si liberté.

Fernand DUPONT
A L W C

Le Savarin

12, Rue Neuve - CHARLEROI

Boulangerie

Confiserie

PÂTISSERIE

Spécialité de tartes au riz
et aux pommes

On porte à domicile - Tél. 32.99.88

Déménagements internationaux par
tapissières de 45 m3 et 25 m3.

TRANSPORTS

ECONOMIQUES

JUMET

TELEPHONE : 35.08.46

—o—

DEVIS SANS ENGAGEMENT

Transports réguliers
CHARLEROI - ANVERS
(2 fois par semaine)

Lois Sociales
Fiscalité
Droits de succession
Comptabilité
Prêts hypothécaires
Assurances

G. PARDOEN

65, RUE SOHIER - JUMET

Téléphone : (07) 35.48.68



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES
en bronze
plastique
émail

Roger MARICQ

12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Chantiers Anselme NÉGLEMAN

Société Anonyme

3, rue de Bosquetville - CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit
Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre Charbon

El Bourdon d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) : 150 F - Ordinaire 1 an : 96 F - 6 mois : 60 F
Etranger : 1 an : 150 F.

(à verser au C. C. P. 1980.56 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs

Et on rintère

Sêtembe !... les vacances sont woutes. Pou bran.mint, qui ont profité du bon tîmps des mwès d' jwin èt jwiyèt, is sont r'vènus contints d' leûs condjîs payîs.

Mins pou les cêns qui ont chwèsî l' mwès d'awousse pou s'è dalér, is ont stî mwins bèn chêrvus, surtout du coutou du quénze.

En fin d' compte, on èst rtcheû tètous au sto, ristchaufès, ou rafrèchîs, chûvant les djoûs passès wôrs di sès cayaus.

Au « Bourdon », nos v'la rpârtis pou 'ne sêzon qui s'anonce bèn rimpliye.

En èfèt, à l' Fèdèrâtion Walone du Hainaut come à l' Association Litèrèrè Walone di Châlèrwè, i gn-a du travay' en vûwe. D'in costè, li r'mîje du Prix Marcel Bastin au cêrke dramatique « Art et Amitié » di Mârcinèle (16 sêtembe), lès spêtakes-tèmwins, èl Coupè du Rwè Albèrt, èyèt l' rèstant.

A l' Association, èl sèyance èstrawordinèrè du 9 sêtembe, avou, à l'orde du djoû... après tout, nos vos d-è rèsèrvons l' surprije.

Adon, i nos faura sondji au 60e anivèrsèrè di l' Association come au 20e dèl nèssance du « Bourdon ».

En c' qui nos concèrne, nos avons dès projèts, bèn seûr. El principâl, ça s'ra l'èdition d'in anuwèrè qui poureut awè pou tite

« FLEURS LITTÉRAIRES DIALECTALES

DU PAYS NOIR »

...swèt in rékeuy' dès dérènès eûves di nos scrijeûs walons, chwèsîyes èt triyîyes pa in comitè d' lècture di preumî orde,

Il èst quèssion ètout di concours di powésiyes, di prôse, di tchansons, di pîces di tàyâte.

Nos n' saurîs dire asteûr si nos èspèrances ès' réaliseront. I faura, pou arivér à in rèsultat intèrèssant èl boune volonté di tout l' monde èt... dès liârdès !...

Amis lijeûs, astèz prèsses à nos donér l' còp d' mwain qui nos vos d'mandons ?

Nos r'çuvrons avou pléji toutes les propòsitions qu'on voura bèn nos èvoyî. Eles sèront ègzaminèyes sèrieûs'mint.

En ratindant, ètroussons nos manches èt en route pou l' sêzon 1967-1968 !...

El Mèsse Bourdon

L'Assemblée Mensuelle de Juillet de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi.

Malgré les vacances, l'assemblée de juillet avait réuni une quinzaine de membres. Après que le P. V. de juin eût été approuvé, le Président, M. Lempereur, parla des objectifs du Centre Interprovincial d'Action Culturelle, récemment créé à l'initiative du Ministère de la Culture Française, du recrutement de ses membres et de sa première déclaration officielle, où se figurait, hélas ! aucune référence à notre mouvement wallon, alors qu'on y parle d'influences germaniques. Il voudrait suggérer à nos multiples et actifs groupements dialectaux une déclaration sur leur attitude vis-à-vis de la pensée française.

Le trésorier, J. Dehon, qui a représenté l'Association au Cercle Coulonval, à Olloy-sur-Viroin, dit l'accueil chaleureux qui lui est réservé et l'ambiance cordiale de la cérémonie au cours

de laquelle la Cocarde 67 des auteurs de la région fut remise au sympathique et dévoué Cl. Dimanche, de Philippeville.

Au chapitre des éditions, le recueil de feu M. Van Splunter est sorti et mis en vente, celui de Joseph Charles est à la reliure, celui de R. Stainier est à la dactylographie ; l'annuaire 1968 sera double qui fêtera le 60e anniversaire de l'Association et le 20e anniversaire du « Bourdon ». Une discussion fut abordée sur les profits matériels (!) et moraux des éditions wallonnes.

Fédora invita les membres à assister le samedi 15 juillet, à 16 h. à une séance de dédicace de l'Album-Souvenir de Charleroi, à Gilly, au magasin PRIBA.

Lors de l'assemblée de septembre, — celle d'août n'aura pas lieu — diverses personnalités, qui formeront le comité d'honneur, seront présentées et installées. Une causerie introductive sera donnée par M. Houziaux, inspecteur honoraire de fran-

çais et les propositions du comité au sujet de « Cocardier 1967 » seront présentées.

Une circulaire va être adressée aux membres qui leur demandera des renseignements sur les distinctions honorifiques qu'ils détiennent (un dossier sera introduit au Ministère à l'occasion du 60e anniversaire).

Le Président annonça diverses manifestations auxquelles l'Association est cordialement invitée : le 2 septembre à Châtelet, en hommage à feu Paul Moureau ; le 10 septembre à Beauraing, en hommage à feu le docteur Vermer ; le 16 septembre, à Marcinelle, en hommage au Cercle « Art et Amitié » et à George Fay,

On entendit et analysa toute une série d'œuvres nouvelles signées Ar. Wasterlain, Féдора, Armand Bernis, Pierre Faulx, Jules Dehon et Robert Stainier. La séance se termina sur l'examen de vieux mots présentée par le vice-président O. Bastin.

Le Secrétaire-adjoint,
P. FAULX

A MARCINELLE

Le 16 septembre 1967, à 19 h. 30, au Salon de la Régence à Marcinelle-Centre.

Remise du Prix Marcel BASTIN, au Cercle dramatique « ART ET AMITIE ».

Au même programme, hommage à George Fay, auteur wallon et représentation extraordinaire de sa meilleure pièce « L'ANIA », comédie en 3 actes, qui sera défendue par la troupe, renforcée d'artistes réputés.

Retenez bien la date et tous au poste !

Rèscoute

C'tayèr' qui dji l'é vu, en d-alant à m' bureau,
Dji n'èl conècheu nèn, i s'a mis à m' pàrlér
Ey' à m' contér s'n'istwèrè, qui, ma fwè, vaut c' qu'èle vaut.
I m'a diskèrtchî s' keûr, l'ome qui d-aleut baguér.

D'après çu qu'i m'a dit, s' propriétaire c'è-st-in r'nau
Qui vout lyi r'waussî s' mwès, mins l'ome va l'atrapér
I va chûre ès n'idéye, pou qu'èl vî fûche pènaud.
Au lyeu d' payî pus tchèr', i s'apprèsse à baguér !

L' batimint lyi pléjeut, l' dizous èyèt l' lawaut
L' djârdin it grand assèz. Mins i va tout d'sèrtér
Qwèqu'il aura pus lon pou d-alér su s' travail
I n' va pus d'mèrer là, èyèt l'ome va baguér.

Asteûr qu'i va pârti, i n' wèt pus qu' dès défauts
A s' maujo qu'èst r'nonciye, qu'il èst contint d' quitér.
Mins l' cène qu'i va louwér ! C'è-st-in vré p'tit chatau.
Et l'ome voureut qui d'mwain, i poureut dja baguér.

C'tayèr' qui dji l'é vu, en d-alant à m' bureau.
Dji n'èl conès nèn co, l'ome qui sins s'arètér
M'a ramadji s'n'istwèrè. Mins come dji d'aveû m' sau
Dji li-y-é dis cénq mots : « Boune chance pour vous baguér ! »

N. LEMAITRE
ARLWC

L' Crèyâcion

Djan-Pièr' dou Nwèr goyi, c'it co Bén in boun'ome !
Mins... li rwè dès préfets, l'ârgus dès tantafèr's...
I discuteut télmint su n'import' quel afèr
Qu'on l'èvoyeut boulér... bate lès blés, lès boulomes !

Tén, in djoû, i mûs'neut dou costé dès voyelètes ;
I bèrdacheut tout seû, pèrdant l'ér, come o dit ;
P't-ète pou scapér à s' feume ?... Vos savèz Bén com' mi
Qui c'est souvint insi qu'o fèt s' còp à muchète...

Ça rumineut dins s' tièss' ; arindjant tout à s' môde,
Ç' qu'i trouveut bia pâ-ci, i l' critikeut pâ-là !
— Toulmin.me, i s' dijeut-i, il Cén qu'a fèt tout ça,
I d'a yeû yeune di bouye !... Si... ça n'est nèn... dès prôtes !

— Il a pinsé à tout !... Wèt' il a mis dès prones
Dissu tous lès pronis. Dissu tous lès pwèris,
I vos-a mis lès pronis. Dissu tous lès rôsis,
Dès rôs's qui sint'nu bon !... Tout !... sins còp d' mwîn d' pèrone

— Su lès ârb's, gn-a dès couch's pou les mouchons, dès fouyes
Et djusqu'à dès chabotes pou lodji lès oulotes.
Lès èfants ont leû mame, leû grand-mère èt leûs cotes ;
Et pou qui l' catcho tête, il a mètu s'mère-trouye...

— Faut cwèr' qu'il a sti scan, au momint d' fé l'Espace,
Qu'il a sti awoté... èt qu'i n'a pus cachî
A l' gâmi com' il Tère : c't'au ladj' qu'il l'a lèyi !
La, disèz c' qui vos vlèz, i gn-a bran, mint trop d' place !

— En' preûve : vla ène aronde ! Wètèz-l' come èl' cavole...
Dins l' cièl, èl' pout filér ; gn-a rén pou l' rastèni !
N' vos chèn't-i nèn qu' c'est d' trop pou in mouchon si p'tit
A qwè-c' qu'il a sondji ?... Mi, dji trouv' télmint drole

Di vir là, padri l'aye, au pikèt, èn' gross' vatche,
Satchant su s' tchainè à r'laye pou cachî d'agripi
En' bowéye avè s' langue... Ele ni sét nèn s' boudji,
Rèssèrèye dins s' pachî... Eyèt co Bén à l' lache !

Non, la, il a yeû tørt !... Pac'qui lès grossès bièsses,
Si èl's avin' dès-èles pour yeuss' sawè volér,
Au lyeu d' la yèss' au sto avè tchin.ne au colé,
El's pouirin' wèyagér dins l'ér sins s' mète di crèsse !

Et su c' rèflècion-là, i s'èstind su l'urèye,
Contint come in bossu qu'i pout pèter s'n-ikèt.
En coum'lant sès-idéyes, i vos rêt d'in banquet
Yus' qu'arond's, vatches, pourchas min.djént l' min.me cabouléye

SUPRADIDAC LE NOUVEAU COURS DE LANGUES VIVANTES



Le cours complet (manuel -
4 disques 33 tours, 25 c
est en vente au prix de
850 F seulement.

PONS

19, rue du Collège, CHARLEROI

Existe pour l'ANGLAIS, l'ALLEMAND, l'ESPAGNOL, l'ITALIEN, le NÉERLANDAIS, le

Lès deûs Rôses

Bèle rôse,
Pârdonèz m' si dj'ôse,
Avou, seûl'mint, saquants pauvres mots,
Come in bèrjot,
Racontér
Çu qui dji pinse di vo biatè,
Oyi !...
Pac'qui,
Reine dès fleurs,
Vos r'chènez à in keûr
Qui n'a sondji qu'à m' fêr soufru,
Quand dji vos é ofru,
Toufêr,
Su l' timps qu' l'èspwèr,
Qui aveut Bén muchi vos spènes,
M' fèyeut transi d'ène sôte di fwîn,
Djusqu'au momint
Qui dj'è poulu,
A dès roudjès lèpes, sayi l' douce alène
D'in preumî bouneûr disfindu.
Dispûs c' djoû-là,
C'est lon dèdjà.
Dji sondje, mins jamés sins frèmi,
Qui, pâr pléji,
Pou wér di chôse,
Bèle rôse,
Florîye, come au djârdin, dins l' pus pèrfond d' no keûr,
Vos ofrèz l' jwè èyèt lès pwènes,
Pa vo douceû come pa vos spènes,
Si Bén, qu'on n' sait jamés, çoula c'est seûr,
Maugré tous lès galants èt djârdinîs dè l' tère,
Si vos èstèz n' boune Féye... ou Bén n' sôrciyère !

F. GIANOLLA

A l'ombe, qu'i fèyeut bon !... I ronfleut com' Madréye
Rén d' tél qui d'yèss' à l'ér pou pèter in bon quârt.
Mins, v'là-t-i nèn, godoye, qu'ène aronde, par asâr,
En passant au-d'diseû li èvoye ène chitèye !
Oh ! pou ça, vous come mi, èt vous-autes astant qu' lèye,
C'est dès afèr's qu'on n' sèt... nèn toudi rastèni ;
Mins, come in fèt-èsprès, Djan-Pière dou Nwèr goyi,
Ça li a tcheû, tout-djuss', com' pou clôre ès' babéye !
s' rêvèye èwaré... ratch'..., s'èskeût..., èrnifèle...
Tape èn' ouy' autoû d' li... i passe ès' mwin su s' nêz :
Bouche, moustatche, èt machèles, tout èsteut embèrnè
Ène modéye qui, franch'mint, n' sinteut nèn l' goût di myèl...
Ah ! mèrde !... dist-i, pèneû. — Qui l' bon Dieu mè l' pârdone !
Ç' còp-ci, dji dwès r'conèch' qui c'est Li qu'a réson...
S'IL aveut mis dès vatch's dins l'ér, à l' Crèyâcion...
Dj'areus m' visâdje asteûr come èn' grande tôte à prones...

J. DEHON
A L W C

(En souvenir di mès amis Ernest et Jules Lclercq, i gn-a
Dans.)

Ene Fauve du Baron d' Fleûru...

Amon lès tchéns oussi...

Mirza è-st-ène bèle liche. Ele li sèt Bén.
Ele fèt djibotér l' queue a Bén dès tchéns ;
I gn'a surtout Baron, li bèrjo dè l' roudje since
Qui coûre-buzète après, mins c'est Bén à non syince,
Et ça, pace qui c'est Duc, li bouledogue du boutchi
Li chouchou du momint, qu'a l' dwèt dè l'ralètchi,
Mins la qu'èle trouve Baron su s' voye ;
Toudis rbuté, mins rén n'n' l'anoye.
« I n' faut qu'in còp, s' dit-st-i, dj'vas fé m' déclarâcion »
Et t'autou d' lèye vè-l-la qui fèt sès rigodons.
I lyi fèt dès bias-oûys, tout doucètemint bawîye ;
Mins come i s' rafranchi èt boute pou li rniflér,
Mirza grûle èt Baron n'onse pus fé du rinflé.
Djustumint gn'a lau-vau li bouledogue qui pontiye,
Il a n' saqwè dins s' gueûle pou si m'ncœur Mirza.
Citèle-ci en l' wèyant, daure à s' dismantchi l' rate
Viès l' cén què lyi apwate l'amoûr... èt in bon r'pas !
Pèneû, Baron èrva, si queue intrè sès pates,
En reminant : « C'est-i nèn malureûs
Yèssè foutu dju pa in parèy grigneû.
N'a rén pou li, avou s' mouzon spotchi !
Mins çu qu'i gn'a, c'est qu'il èst tchén d' boutchi !...
D'après l' tchanson li vrèye amoûr gn'a rén d' si bia.
Mins à m'n-idéye, pou ièssè d'assène, faut bran.mint mia
Sawè Bén li stansnér avou in boun-oussia ! »

Henri PETREZ

HUMOUR

Li p'tit galant da Mam'zèle Sambe

Dins m' vile, gn-a in richot, qu'on lome li Bî.
Deûs mètes laudje èt quat' pids waut. C'è-st-in galant da
Mam'zèle Sambe ; pou l' fréquentér, i vènt di d'lon. Pou lès
ayèsses, i n'a pont d' valeûr, si c' n'èst qu'aus-oûy's dès p'tits-
éfants. I n'èst nèn rare, aus-ès bias djoûs d' lès vèye bagnî
djusqu'aus-ès d'gnous.
Pourtant, i faut Bén qui dj' vos dije qui, d' timps in timps,
Mossieû Bî fèt dès sènes.
Ni v'là-t-i nèn qu'aus-ès grossès plouf', Mossieû s' gonfèle
come in bouloûf.
Sins criyî gâre, i rèche di s' lét pou r'naudér d'ène grosse
moudéye, pat't-avau cauves èyèt djârdéns.
T-ossi râte qui s' fèrdène èst woute, Bén paujèr'mint, on
l' wèt rintrér pou s' rêtassi didins s' fond'mint.
Mins, pou l' puni di toutes sès quèntes, pad'vant s' coumére,
on a masnè in grand meur d'in mète di spais.
L'eûre d'audjoûrdu, Bî est jin.nè.
Tout bèl'mint, come in djône gaviot, pa ène bawète, i vènt
vûdi l' trop plein d' bombance qu'il a mèch'nè dins sès skif-
tâdjes. Dispûs adon, intrè zèls deûs, ça n' toûnè pus rond, ça
va min.me di pîr en pîr.
Passant au vilâdje di d' pus lon, s' coumére ritrouve in aute
galant.
Mins asteûr, pou vos dire li vré, si li p'tit Bî a stî trompè,
c'est qui, di toutes sès man.nèstés, Mam'zèle Sambe èn.n'a
soupè.

FEDORA

Octave Pirmez

Châtelet 1832 — Acoz 1883

Cherchant un équilibre, il passa sa vie « à penser et à sentir son âme » et en tira une sorte de journal spirituel dont il avait élagué au préalable l'audace, la causticité, la fantaisie, le scepticisme et l'actualité.

Nonobstant, leur valeur est exceptionnelle dans notre littérature : le moraliste s'inscrit dans la grande tradition française et l'écrivain, quand il livre des notes prises sur le vif ou qu'il se berce à la musicalité d'une phrase, égale Decoster.

Il a laissé quelques pages en wallon, illustrées par lui et intitulées : « Excursions au pays des Peaux Noires. La Wallonie au XIXe Siècle ».

Œuvres principales : Jours de solitude (1869) - Heures de philosophie (1873).



Asteûr qui vos con'chèz l'ome, èv'là yèn' di ses quèntes qui m'a stî racontéye pa in vi di Lausprèle, qui li, l' tèneut di s' pa. A Djèrpène, Aucoz èt tavôrla, dispus dès razans, c'est fiyèsse à l' Pint'cousse. On mârche à Djèrpène, come on dit.

A c'n'ocasion-là, Octave Pirmez aveut invité trwès coumères — qui n' si con'chît nèn — a v'nu passer lès fièsses di lé li.

Rendéz-vous li dimègne à mèsse à Djèrpène.

I leu z'aveut payi à chakène li min.me twèlète : cote, tchapia, bowa, solés, sacoché, parasol, pindants, gants, tout èt tout !

Vos ad'vinèz l' tablaû à leû n'arivéye !

Dji n'è sés nèn d' pus, mins ça a fèt du brût dins l' vilâdje, i n' vaut nèn l' pwène di vos l'assèrti.

Fernand DUPONT
ALWC

Coûtès cotes èt longs pwèls

Jujèz vos min.me : dji so st-à-plinde...
Mi vûwe èva èt min.me bran.mint,
Là d'dja deûs trwès còps qu' dji fais prinde
Ça d'vént fwârt jin.nant pa momints.

Gn'a vramint pus qu'one sôrte : ...lès bièsses
Qui dj' riconais co aujiyemint.
Asteûre faut qui dj' dimande... qui èst-ce ?...
Quand dj' vwès passer dès djon.nès djins !...

Lès fèyes mètenuit dès coûtès cotes
Prèsqui pus rén à c' qu'i parait
S' èles mètenuit dès longuès culotes
Come dj'a basse vûwe... dji n' sés pus qwè ?...

Non ! dji n' rimèt pus lès bauchèles
Dispû qu'èles ont candji d' moussemint.
Dji n' sés pus s'i m' faut dire : Mamesèle
Ou bèn « m' fi »... ou... mi p'tit gamin !...

On m'a min.me dit qui lès djon.nes-omes
Ont leûs tch'fias qu' pindenut su leû dos...
Et lès pârints d'abôrd... ? godome !...
C'est lès... Bitèls qu'ont l' dérén mot !...

C'è-st-insi qu' dj'a dit dèrènemint
A one fèye qu'avot l'air fwârt bèle :
Dji vos mougnerèûve sins awè fwin :
C'estot on djon.ne ome à longs pwèls !...

A-dje minti dins c' qui dj' véns dè dire ?
C'è-st-onè miète fwârt, mins c'è-st-insi
Si nos n' crwèyans pus aus sôrcîres
Nos r'culans à l' place d'avanci.

Albert ROUSSEAU (R. N.)

VOUS ACHETEZ CHEZ NOUS

PARCE QUE :

- Vous payez moins cher
- C'est une MAISON SÉRIEUSE
- Vous y trouvez le + grand CHOIX DE BELGIQUE
- SERVICE APRÈS VENTE certain
- Long CRÉDIT
- Nous reprenons au + haut prix vos anciens appareils

CENTRE ELECTRONIQUE

Boulevard Tirou - Charleroi - Tél. 31.23.10

Pour faciliter votre parking, magasin ouvert jusqu'à 22 h.



Photographie

Industrielle - Publicitaire
Architecturale

Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOEL

Diplômé de l'Ecole Suisse

24, RUE DE LA DIGUE

CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

1968

1968

20me anniversaire de la naissance

du **BOURDON**

Via Sécura

Is astént à cénq, chîch ou sèpt,
In fameûs moncha d'amûsètes,
Pou muchî dins in cabarèt
Dé l' Viaduc à Châlèrwè.
Is ont payi tèrtous n' toûrnéye
Et dès céns min.me deûs, twès d'empléye.
C't'a nén cwère come èl tîmps passe ràte
Quand on-è-st-intrè coumarâdes.
Preumî Cyin è-st èrvoye... èt Djan,
Adon les twès frères ont l'vè l' pan...
Si bèn qui Batisse, final'mint
Come toudi a d'meurè l' dérin.
Il a r'mis saquants pintes là-d'sus,
Et dins s' cwin, i s'a èdôrmu.

C'est l' gârçon qui l'a rêvèyi
« I faut vos èralér, in, m' fi,
On sèrra bèn ràte, il est tîmps,
Mi ètout, dj'é m' feume qui m' ratind.
- Co in p'tit vèrè èt dji m'èva.
- Non, vos d'avèz àssèz come ça !
- Co yun. - Non ». Vivant ça, l' gârçon
Sins rén dire, fèt sine à s' patron :
En' ome avè n' tèripe càrure,
C'est sur li qu'on a pris mèsure
Pou fé l' preumière àrmwèrè à glaces.
Dins ène colère à toutès crasses,
I soulève Batisse di s' tchèyère
Et tout d'ène traque, sins touchî tèrè,
I l' pôte su l'uch' come in r'loctwè.
Là, d'in fèl còp d' pîd bèn placè,
Il èvole au lon no sôléye
S'achîre au mitan d'èl pavéye...
Et après ça, on véra t' dire :
« Si tu bois, fais-toi reconduire ».

P. FAULX

In martyr !

Dji va vos raconter l'istwèrè
D'in brave ome qui èst pensioné
Qu'èst-ce qu'il a dja ieû come débwèrès
Li r'pos il l'aveut mèritè
Mins à l' place di lyi foute la paix
On l' fèt satchi come ène bourique.
Dèl tièsse i n' sèt ayu donér
On arète nén dèl torturé !

REFRAIN

On lyi fèt fèr tous lès mèstis
On lyi r'passe tout's lès sales corvéyes
On lyi fèt fèr tous lès mèstis
C'est li qui dwèt tout arindji
Et hop, èt hop, èt hop, toudi s' despètchi
Et hop, èt hop, i n'a jamès l' tîmps d' boyi !

II

I va kèr tout c' qui faut su l' tâbe
In rintrant i s' fèt ramassér
Pa s' prope feume qui è-st-intrètâbe,
On n' l'intind jamès qu' rouspèter,
C'èst lèye qui a toudi rézon,
C'èst l' pus riche cèrvau dèl famiye !
Quand èle pâle èle monte dè chis tons
On s' cwèreut dins l' cache à liyons !

REFRAIN

Pou éviter lès discussions,
Asteûr, i sèt rotér su s' tièsse,
Pou éviter lès discussions
Il a n' nouvèle paire di tchaussons !
Et hop, èt hop, èt hop, i stièrd bèn sès
(pièds
Et hop èt hop, sinon il a l'uche à s' néz !

Pourrait éventuellement se chanter
comme « Les lavandières au Por-
tugal ».

III

S'i faut r'classser toutes lès pap'rasses
Régllér l' compte dès maudis impôts
Tout ça lyi tchèt co su l' càrcasse
Et n' lyi rapòrte nén in djigo.
I fèt l' feu, i va kèr l' tchèrbon,
I va ouvrî l'uche quand on sone
Si l' soupe brûle ou bèn lès ognons
On fout l' dosséye su l' pauve Couyon !

REFRAIN

Quand on è-st-en train dè scouftér
El bràve ome èn' sèt ayu s' mète
Quand on è-st-en train dè scouftér
I n'èst nén min.me sauf au WC !
Et hop èt hop èt hop il èst bousculé
Et hop èt hop, èyèt souvint maltrèté !

IV

Faut vos dire qui no vi bounasse
Est djanpotâdje d'lé in mèd'cin,
Intré nous il a n' fourt boune place,
C'èst pou vos amuser qui s' plaint
On lyi a min.me appris asteûr
Dins lès fèsses dè fèr dès piqûres.
Quand i s' mèle dè lès fèr alyeûr
On sint bèn qu' c'è-st-in amateûr !

REFRAIN

Lès coumères particulièrement mint
Trouv'nut qu'il èst fourt à la pàdje
Qui lès fèt co mieu què l' mèd'cin
Tout d' chute èles ont du souladj'mint !
Et hop èt hop èt hop dins leu drî dodu !
Et hop èt hop i da qui n'èrvien'nut pus !
CENRANCUNE

Tout ça pasqui
in djoû...

L's-arnaujes qui m' fèy'nut brére
T'au d'di lon di mès royes,
Mi viquâdje mau-bèlér'
Dispûs qu' vos èstèz èvovè,
Mi flaya, mès rat'nas,
Mi spaurdâdje à malvau,
Adon, tous mès pèts d' tchas
Èyèt m' cœur qui m' fèt mau,
Mès boutâdjes di vos r'vir
Quand tout èst èdwârnu
Èyèt l' dandji di scrîre
Pacqui dj' vos é pièrdu,
A cause qui tout èst d' quègne
Dins m' pòve tièsse èwaréye,
Qui dji pèstèle dins l' dègne
T'au d'di lon d' mès djoûrnéyes,
Mès ârnauges a fé peu
Dins toutes mès malès gnuts,
Mès brotchâdjes di suweû

Les Mwins d'ène Moman

Lès mwins d'ène moman sont si douces
Quand ès n'èfant a swè, qui bré
Qu'intrè sès deûs dwèts èle lyi pouisse
Li d'bout di s' « sein » pour li tètér.

Lès mwins d'ène moman sont lèdjîres
Quand èle mèt s'n'èfant dins l' bassin
Ele tchante dès complintes pou l' fèr rire
Pacqui n'aime nén di prinde si bain.

Èyèt tout çu qui m' chût,
Li triyan'mint di m' mwin,
Mès pinséyes tout' di crèsse,
Djusqu'à m' peû du lèd'mwin
(Oh mon Dieu, qu' ça èst bièsse) :
Tout ça pacqui in djoû,
A tous vos maus coum'lès,
Y's-avèz chwèzi l' linçoû
Qu' vos a rafardèlè.

R. STAINIER

Lès mwins d'ène moman sont s't'adwètes
Quand l'èfant a dès p'tits bôbaûs
Maugré qu' ça pique èle sèt lyi mète
D'èl' crache, sins qui ça lyi fèye mau.

Lès mwins d'ène moman come ène fèye
Fèy'nut, n' princèsse d'in Cendryon
Lav'nut, polich'nut li buwéye
Pou t'nu propes fîyes èt gârçons.

Lès mwins d'ène moman en racléye
Nos-ont fèr brére di tîmps-in-tîmps
Mins s'on aveut n' djambe èscavéye
C'èsteut co z-èles qui fyît l' pans'mint.

Lès mwins d'ène moman sont sacréyes
Dès anéyes, sins r'lache à tout tîmps,
Viyes, sètches, raconkyîes, malasnéyes
Toufèr, nos moustèr'nut l' bon tch'min.

A. BERNIS

Si veuye volti

Si veuye volti, c'è-st-one rèsconte
Qui l' viye apwate, on n' sait comint,
Vosse cœur adon vos pice, s'enonde
Come s'il aveûve li môrs aus dints.

Li bèle imaudje come one sov'nance
Vèrè tofèr vos carèssi,
Vos n' vikrèz pu qu' su l'èspérance
Di sinte l'amoûr vos v'nu kèki.

Si tinre li mwin, causér one miète,
Mûzér on-air d'one viye tchanson,
Rîre po dès rins, sognî s' twèlète
Et dèl pacyince plin on bègnon.

Si vos t'noz bon, noûve côps su dije
Vos-èstoz sûr d'awè gangnî,
L' maujone vos s'rè douviète à l' chîje
Avou l' sorîre di v's veuye loyî.

On coût lès frûts quand is sont meurs,
C'èst fin parèye avou l'amoûr,
Après awè pris lès mèzeures
L' mariâdje vos tchaid come d'su do vloûr.

Et v'la l' grand djoû po s' mète à pièsse,
Lès deûs familles sèront tèmwins,
I faut tchanter, wîdî lès drèsses
Et qu' ça sautèle jusqu'au matin.

Si veuye volti, c'è-st-one balance
Qui pèse l'amoûr su sès platias,
Mins i faureûve vramint dèl chance
Po l'awiye fuche todîs d' nivîa.

Si veuye volti, c'èst bin s' comprinde,
C'èst dès p'tits rins qui font plaiji,
D'mèrer èchone po bin s'ètinde
Et prèsti l' pause dins l' min.me pani.

Maurice NEUVILLE
R. N.

A l'èglîje dè l' Vile

FAUT LÈYI FÉ L' BON DIEU

(Coral dè J. S. Bach)

C'èst dins c' bèle èglîje-ci
què dj'ai r'trouvè l' bon Dieu.
Djè pinseu m' passer d' Li
mais, c'èst Li qu'a ieû drèut.

I m'a dit, en riyant :
« pouqwè as' tant taurdji ?
C'èst què, en t' ratindant,
dj'èsteus tout seû, roci »

Et dj'ai v'nu l' vèy' souvint
pou causer aveu Li.
A gn'gnous, on-èst si bin
pou tûzér èt priyi !

Dins l' tîmps, lès cocârdes,
Ç'i pou lès conscrits !
Asteûr, on les wârde
Pou lès cèns qu'ont scrî...

Qu'ont scrî dins l' lingâdje
Di nos vis tayons ;
Djausant dins l' pârlâdje
Di nos bons walons.

Walon, c'è-st-ène voye
Qui min.ne à Olwè ;
Ci à Tchêrôvoye,
Là à Châlèrwè...

...Lèrwè ...c't'à l' Goulète
Qui ça m' fèt pinsér
Simone èst canlète...
Ele èscrit si bèn !

Si bèn, qu' dè s' coupète,
C'èst s'n'admirâcion
Què Simone repète,
Dins no vî djârgon !

Djârgon plin d' finèsse
Dès « R'lîs Namurwès »
Qui r'flète tous nos djèsses
Come in vré murwè.

Murwè d' powésiye,
Et murwè du keûr
Di no Walonie
Qui fèt no bouneûr.

Bouneûr dè s'intinse
Pârlér no patwès
Et pléji di s' sinte
Dès frères, èt d'awè

D'awè, come Dimanche,
In soçon « Clément »,
Qui nos mèt-s-t'aus anges
Avè s'n'instrument !

...humant l' boukèt d' taûte
Qu'on va nos chèrvî ;
Pac'qu'avè mes praûtes
On n'èst nèn rimpli...

Au docsal, dj'ai montè.
Rolà, pa-d'zeû lès djins,
dj'ai djouwè, dj'ai tchantè
lès-airs qu'Il aimeut bin.

Sébastien Bach l'a dit :
« faut lèyî fé l' bon Dieu
èt tout va s'amanthî
qu' vos n'i wairèz qu' du feu ».

C. DIMANCHE
A. L. W. Ph.

Cocârd'âdjes (1)

Rimplichèz vos ouyes,
Vo keûr va yès' pris :
Li scrijeû fèt s' bouye,
I n' manqu' nèn d'èsprit !

D'èsprit ?... — « Prind pacyince »
« Rêlî » ou « Coulon » —
Va l' « mète, toute si syince,
A spritchî l' walon !

L' Walon, come no Coq,
Qui drèss' sès spourons,
Qui tchante : « Djè viqu' co... »
Dj' cocârde... en Walon !

NOHED

(1) No soçon Jules Dehon, mèsse dè l' kèsse di no n-Associâcion, nos a r'présintés, li 17 di juin, à l' fièsse dès scrijeûs d'Olwè. Il a stî r'çu come èn-ambassadeûr. Nos li r'mèrcions, come nos r'mèrcions nos camarâdes di d' lauvau, si djintis avou nous. A c't-ocâsion-là, no Jules a scrît èt li li powésiye qui vos avèz d'zous lès oûy'.

(E. L.)

LI CONTREMÈTE — Si vos n' dalèz nèn pus râte, dji va yèsse oblîdji d' d'ègadji èn' ôte !

L'OUVRI — Vos avèz rézon ! n'a bèn d' l'ouvradje pou deûs !

☆

Pou fé in bon min.nâdje, i faut qu' l'ome fuche sourd èyèt l' feume aveûle.

☆

Li fièsse Sint Roch tchèt tchèt li sèze d'awousse, c'èst du coutou d' là qui lès nojètes sont meûres èyèt c'est pou çoula qu'on dit :

A l' Sint Roch, on lès croque !

Au Palais des Beaux-Arts

☆

Dimanche 9 Octobre à 19 h. 30

☆

Le Cèrke èt Tyèate Walon

d 'Châlèrwè
présentera son premier spectacle 67-68

« LES DOG'S ET LES ZEBES »

« Pou rire à si stoufi »

LE BOURDON de Wallonie



THEATRE DIALECTAL

TRIBUNE (1)

DISCUSSION AUTOUR DE « LI BWEHLI ».

La mise en scène

Si nous en croyons les jurys responsables du Grand Prix du Roi Albert (Littéraire et d'exécution) les metteurs en scène des troupes finalistes sont des incapables, manquant totalement d'habileté et d'inspiration.

C'est trop facile à dire et je m'insurge.

Critiqués tous les ans, ces responsables de la grande épreuve nationale essayent de se défendre. Je les comprends. Mais pourquoi accusent-ils des gens, qui comme eux, font leur métier consciencieusement et proprement mais qui généralement (non pas comme eux) le font gratuitement.

Atteint personnellement par ces différentes attaques je tiens, moi aussi, à me disculper.

Enfin, peut-on tirer « du sang d'in cayau » ? NON ! Que peut-on faire, en respectant le style et le texte, avec « Li bwèhli » (èl tayeû) de Pirard ? Rien ou presque.

« Un texte de 25 minutes à la lecture ne doit-il en compter que 25 à la scène ? » demande une de ces personnalités. Je réponds : Tout cela dépend du genre de pièce. Dans le cas qui nous occupe, j'ai « tiré sur la ficelle » pour essayer s'allonger l'œuvre. J'y ai gagné une minute trente secondes !

On nous suggère de « laisser la scène vide un instant pour lancer une réplique à la cantonnade ». Et alors ? C'est du vieux truc de théâtre qui n'apporte rien ni à la pièce, ni à la mise en scène. Zéro !!!

Un autre avis qui se rapporte au rôle d'Alfred : il devrait prendre « selon le cas le contre-pied de sa femme, pour lui faire une opposition parfaitement contrastée ». Laissez-moi rire ! Le rôle d'Alfred est long de... 16 répliques très courtes.

La même personnalité écrit encore, en parlant du Bûcheron : il « fallait mieux accuser le côté braillard et paillard de son personnage » et le jury d'exécution critique ma composition en estimant que : 1) « Plus de discrétion eut été souhaitable ; 2) Le bûcheron doit inspirer aux femmes une saine admiration ; 3) Son attitude doit être digne.

Voilà les contradictions relevées dans certains plaidoyer et rapport. Pourquoi ? Parce que critiquer et accuser c'est facile, mais réaliser c'est autre chose. Je me pose la question

M. D. L. R. — Le présent texte n'engage que son auteur, qui nous a demandé la publication.

de savoir si ces gens, payés pour juger, analysent les pièces qu'on leur présente

J'ai, comme toujours avant de commencer une mise en scène, analysé, réplique par réplique, « Li bwèhli » (El tayeû). Voici le texte de cette étude et les conclusions que j'en avais tirées :

Quelques considérations d'un metteur en scène dans l'embarras et désabusé sur la pièce de Pirard « EL TAYEU ».

La première question que nous nous posons est celle-ci : dans quelle catégorie allons-nous placer cette œuvre : comédie ? comédie-dramatique ? vaudeville ? farce ?

Après avoir consulté le Larousse nous optons pour la comédie qui est : **Une pièce de théâtre en vers ou en prose, destinée, en général, à faire rire les spectateurs, soit en mettant des personnages dans des situations ridicules, soit en faisant la satire des mœurs contemporaines, ou en représentant des travers inhérents à la nature humaine.**

En effet, nous croyons que le désir de l'auteur est de caricaturer la faune mâle contemporaine. Il charge, ici, l'homme-citadin de toutes les faiblesses et défauts de notre époque en montrant la femme sous un jour beaucoup plus lumineux. A notre avis c'est une erreur, car les femmes, aussi bien que les hommes, si pas plus, manquent de vitalité et sont tout aussi rapidement que leur compagnon victimes de la vie moderne. Un exemple : LA TELEVISIONITE AIGUE de certaines femmes.

D'ailleurs, l'auteur se contredit plusieurs fois dans la pièce et notamment quand Lulu déclare avoir été séduite par Jo parce qu'« I-l'esteut fôrt et n'aveut peu d'pèrsonne » ; mais par contre « èl tayeû » constate le contraire en disant « Lès bouquêts d' mamzèles qui dji conais n'ont nèn co compris où c' qu-i-l'amour ès' trouve. Eles cach'nut après, pou l' momint, dins dè bras s' poupènes. « Alors, quoi ? Faut-il être fort pour plaire aux jeunes filles ou faut-il avoir des bras d' poupènes ?

Ceci dit, plaçons notre décor : côté jardin entre le 1er et le 2d plan : la tente. Côté cour légèrement de biais à hauteur du 2d plan : le tronc d'arbre. Le déversoir et par conséquent la rivière : côté jardin. La route et le bois : côté cour.

Il fait mauvais depuis que Lulu et Jo ont installé leur tente. Plusieurs répliques nous l'indiquent : page 1 - réplique 1 : LULU — Et bén v'la èn' matinéye come nos n'avons nèn yeû dispus qu' nos èstons ci. « Ainsi que la 9e réplique de la page 1 : LULU — C'est tout d' min, me mieu qu' di d'meurér stitchi dins no tente come ayèr èt avant-yèr, qu'i plouveut à sayas ! ; et la première de la page 2 : JO — Eyèt çoula pacqui dj' trouve

qui l'eûw' s'reut trop freude après lès longs djoûs d' plouve qu'on vènt d'awè. « Nous croyons que la tenue des deux personnages soit, au départ, indiquer cette carence atmosphérique; surtout chez Jo. Si nous analysons le caractère des personnages, nous constatons que trois natures différentes les distinguent : Jo et Alfred une nature amorphe ; énergique chez Lulu et Julia ; virile pour El tayeû.

Lulu, en effet, est bien vivante, gaie. Elle aime la nature et regrette de ne pas mieux la connaître : P. 1 - R. 3 - « Come c'est damâdje qui dji n'é nèn vu l' pikète du djoû. » ; P. 2 - R. 4 - « Dj'é tant l'enviye di rêspirér l'ér du plein bos. » Elle est instable dans certains de ses sentiments P. 4 - elle conseille au Tayeû de ne pas se marier, mais qnd il lui demande si elle regrette de l'avoir fait, elle répond d'une façon ambiguë : « A part saquants bisbîyes, dji n' pous nèn m' plinde. » Si elle aime les hommes forts, P. 4 - R. 29 - « ...il-èsteut fôrt èt n'aveut peû d' pèrsonne. » - elle est également ambitieuse, P. 5 - R. 6 - « In còp mariéye, pou fé come tout l' monde, i m'a falu n' vwèture èt in posse di TV. »

A la fin de l'acte un rien, un souffle, la pousserait dans les bras du Tayeû : **JULIA** - Vos n' voulèz nèn dire qu'i vos a toûrnè l' tièsse ? - **LULU** - Dji n'è sès rén, » - Toujours son instabilité, P. 12 - R. 5 et 6 : **JULIA** - Vo cœur bat come dès còps d' cougniyes ! - **LULU** - Waye, Moman come sès còps d' cougniyes. - **Julia** possède le même tempérament que Lulu. Pour la fille est-ce de l'hérédité ? Peut-être ! Tout comme Lulu elle sera séduite par èl Tayeû-Don Juan qui représente la force et détient le principal attrait que les femmes apprécient tant chez les hommes : la virilité : **LULU** - El' feume qui l'aura... - **JULIA** + Mwins' di cint còps d'ape èyèt l' vi tchin.ne èst dju... »

D'ailleurs Julia, ainsi que Lulu, fait une comparaison entre son mari et l' Tayeû : - « **JULIA** - Dji véns di m' rinde compte à qué pwint vo père ès' ratasse dins sès 45 ans. - **LULU** - Eyèt mi à qué pwint l' Tayeû m'a drouvu lès is. »

Du côté masculin nous trouvons un Jo et un Alfred manquant totalement de nerf ; c'est presque de la sénilité précoce chez Jo.

P. 1 - R. 11 - **LULU** - Çoula vos fra du bén èt vos don'ra du gnêr. - P. 1 - R. 15 - **LULU** - Vos èstîz pus spitant quand nos fréquentîs. - P. 1 - R. 17 - **LULU** - Su pô d' tîmps, vos m' chènèz si rafreudi. - P. 3 - R. 9 - **LULU** - Eyèt come èl frêcheu vos lét dès rumatisses èt qui l' solia vos fèt mau vos oûy's... - P. 3 - R. 11 - **LULU** - ...Sins comptér qu'au gnût, à l' place di m' fé in toûr à l' boûne ér, vos plondjèz, èl vinte plein, dins vo fauteuy', pou rwéti in match di fot'bale ou in film di gangstêrs. Eyèt çoula à 25 ans. - P. 3 - R. 13 - **LULU** - A ç' train-là ; vos alèz vos èruni come in vi clau. Ewou c' qu'is sont vos bras d'i gn-a sakants anéyes ? Vos n' s'rèz Bén râte pus capabe di m'èrfinde du bos ou di m'èrmontér ène charbonnière di tchèrbon sins souflér come in vi ome... - P. 4 - R. 1 (au Tayeû) - **LULU** - ...Em-n'ome èst télmint lambin. - P. 4 - R. 29 - **LULU** (au Tayeû) - ...il èst rachîd come in vi ome di 50 ans... - P. 11 - R. 8 - **ALFRED** - ...Si c' n'èsteut nèn mès bat'mints d' cœur... - P. 11 - R. 9 - **JULIA** (A Alfred) - Pacqui, asteûr, au-d'zeû d' toutes vos mènées... - P. 11 - R. 18 - **ALFRED** - ...Ervinte èm' Cortina ! Ele pout Bén comptér d'su !

Il nous reste à analyser le caractère du Tayeû. C'est le rôle, à notre avis, qui est le plus discutable.

L'auteur, lui-même, a-t-il bien conçu ce personnage ? Nous

ne le croyons pas. Car si le but recherché est un genre de satire de notre vie actuelle (et nous en sommes persuadés) èl Tayeû doit être un personnage propre, sain de corps et l'esprit pur. Hors, il ne l'est pas. Nous le prouvons à la page 3 de la réplique 15 à la 21 il met déjà Jo en garde. - R. 19 - **TAYEU** (à Jo) - Vos d'vrîz sawè qu' si l'eûw' di-t'ci est boune, èle èst dangereûse ètou ; **surtout pou ène feume toute seule.** - Il fait allusion à la fragilité de l'amour que Lulu lui porte. L'eau, en effet, n'est pas plus dangereuse pour une femme seule, que pour un homme. Ce sont les mauvaises (ou bonnes) rencontres qui sont dangereuses pour la femme seule.

A la page 4 - R. 9, l'auteur nous donne une bonne indication qui nous fait dire qu'èl Tayeû aime bien les femmes : (Il regarde la belle fille de temps en temps tout en mordant dans sa tartine).

Il ne fait surtout pas de complexe d'infériorité auprès des femmes car, dans ce cas, il ne poserait pas la question de la P. 4 - R. 21 - **LULU** - Malade ? **NON.** - **TAYEU** - Enfin... qu'... vous... - Malgré son ambiguïté cette réplique est directe, il veut savoir si Lulu a trop de tempérament et serait peut-être prête à... Lulu, qui a saisi l'allusion, lui répond : « Dji seûs-t'ène onète feume ! - C'est donc bien à cela que l'auteur pensait quand il a écrit ce texte.

Même chose pour la P. 5 - R. 9 - **EL TAYEU** - Dji gadje qu'i n' vos cajole min.me pus... ou rar'mint. - Si un homme dit cela à une femme c'est avec intention.

Il ne regrette pas son passé P. 5 - R. 21 - ...Sins r'grèt, pourtant... - Conscient de sa supériorité physique auprès des femmes par rapport aux maris qu'il déblatère P. 5 - R. 11, 13, 17, 19 ; P. 7 - R. 10, 12, 14.

P. 5 - R. 11 - ...i n'a pupont d' volontè, pou n' sôrte come pou l'aute.

R. 13 - ...En'do qu'i n' sèt pus vos r'sérér ?

R. 17 - ...Au matin i faut l' satchî dju d' sès couvertes. Si ç'asteut dju d' vos bras, ça s' compèdreut... èl-bèsogne lyi pèse, si p'tite qui ça fuche... etc.

R. 19 - ...A 20 ans, c'èsteut tout boute-feu... Asteûr, c'est dès lavètes.

Ici il parlait de JO, maintenant il parle d'Alfred :

P. 7 - R. 10 - ...djè l'é pris pou yun d' cès-là qu'ont n' pètite tièsse rimpliye di 36 afères qui n' tèn'nut nèn èchène...

R. 12 - ...Il èssèye di fé l' djon.ne ome... i gueûle su l' solia qu'èst trop fôrt... etc., etc...

R. 14 - ...A qwè-c' qu'i r'chèn'reut d'lé lès premis pris ou min.me lès dérins dès hit parades...

Il est certain de ses succès. C'est la raison pour laquelle (la seule) il ne les embrasse pas. A partir du moment où Lulu, puis Julia faiblissent il SAIT qu'il pourra en faire ses jouets. C'EST UN DON JUAN, MANUEL, MAIS TRES INTELLIGENT. Il trouble les femmes une première fois presque furtivement, pour les reprendre aussitôt une seconde fois d'une façon plus tangible, plus réelle, plus sûre. Son « C'èsteut pou sawè ! » est presque une excuse banale, mais très dangereuse, car il en sort blanchi et surtout sympathique.

A remarquer qu'il n'a pas plus de rancœur, si l'on peut dire, envers la jeunesse qu'envers les plus vieux (voir les répliques précitées).

(Voir suite en page 183.)

ASSOCIATION LITTÉRAIRE WALLONNE
DE CHARLEROI

Assemblée du Comité du 2 Septembre 1967

Présents : MM. Emile Lempereur, président, O. Bastin, O. Fromont, J. Dehon, P. Faulx, A. Deltenre et F. Barry.

Quatre nouveaux écrivains wallons ont sollicité leur admission. Ce sont : MM. Maurice Modave, de Châtelineau, Jacques Morayns, de Liège, Robert Dupiéton, de Dampremy et Robert Mathieu.

Il est pris acte d'une lettre de M. R. Duhautbois, secrétaire démissionnaire.

L'ordre du jour et l'horaire de l'assemblée extraordinaire du 9 septembre est alors établi. Cette très importante réunion se tiendra à l'Hôtel de Ville de Charleroi (entrée sous le Beffroi).

En voici les points essentiels :

A 14 h. 30 : Election du nouveau Comité.

A 15 h. 30 : Accueil des nouveaux membres d'honneur, parmi lesquels MM. les Echevins R. Langrand, G. Pirson, C. Michot, G. T'Kint, J. Hanquinet, M. Loraux, conseillers communaux, Louis Philippart, Directeur de l'I. P. E. L., Edmond Yernaux, Bourgmestre de Montignies-sur-Sambre, Joseph Calozet, Jules Rivière, Lucien Léonard, des Rêlis Namurwès, Ernest Haucotte, président des « Scribeûs du Cente », M. Devilez, Député, Emile Chermanne, secrétaire-général de l'U. R. N. F. W., Emile Hubinon, Bourgmestre de Gosselies, Edmond Van Meerbeeck, propriétaire des Etablissements Tapilux, René Collin, Inspecteur de l'Enseignement, C. Henocq, président de la F. W. L. D. H., etc...

A 16 h. : Lecture d'œuvres nouvelles wallonnes par nos membres — Exposé des projets pour 1968 — Anniversaires de l'A. L. W. C. et du Bourdon — Correspondances.

A 16 h. 30 : Conférence par M. Houziaux, Inspecteur de l'Enseignement.

A 17 h. : Remise de la Cocarde 1967 à M. Omer Bastin, vice-Président.

A 17 h. 30 : Verre de l'amitié au local.

TOUS les membres sont instamment priés d'assister à cette réunion vraiment extraordinaire.

El Mésse Bourdon

JEAN MICHAUX
27, rue de Trazegnies — MONCEAU-s.-Sambre
HORLOGERIE — BIJOUTERIE
ORFÈVRE **OPTIQUE**
—o— Tél. 32 46 60 —o—

SUR VOTRE NEZ
Lunettes J. Deprez
MARCHIENNE-AU-PONT

A l' dérène eûre

Tous lès tètchias du tims passè
Qui dji rwès, avou lès souv'nances
Qui dj'é, asteûr, d'in p'tit cwin d' tchambe,
M' fèy'nut frèmi come d'in grand r'grèt
Pac'qui, c' djoû-là, duvant n' soufrance,
Dji rèceus tout in tchap'lèt
Sins vîr qu'in visâdje, couleûr d'ambe,
N'aveut, dins sès îs, qu'èl crwèyance
Au cén qu'èst môrt, pour nous, su n' crwès.

Dji crwèyeus qu' ratindant l' solia,
Sès r'gâds cachît l'ôr d'èl lumière
Qui ranim'reut l' gris payisâdje ;
Et dj'é crwèyu, à c' momint-là
Qui sès pinséyes d'meurît su tère
Pusqui sès îs, vwèlès dèdja,
Chûvît, pacôp, in clér còrsâdje,
Dès lèpes marmousant dès priyères
Eyèt n' mwin pôrtant in ania.

Çu qu'i cacheut, luvant sès îs
Viè lès filéyes di nwèrs nuwâdjes
Qu'i wèyeut passer à l' fènièsse,
Ça n'èsteut nèn, dji l'é compris,
In p'tit cwin d' bleû, trawant l'orâdje
D'ène pauvre djoûrnée d'in mwès d'avri,
Mins, fôrt bladje èt sins fér in djèsse,
I ratindeut in pur visâdje
Qu'i daleut, putète, carèssi.

F. GIANOLLA

Jean Deglume
ASSUREUR-CONSEIL
PRETS HYPOTHECAIRES
8, Avenue de la Gare, 8
MARCHIENNE - au - PONT
Tél. : Charleroi 32 78 57

FALAISES

Organe officiel des

Jeunesses Culturelles

Jeune Littérature Française du Hainaut

Président : Jacques DELPORTE — Secrétaire : André LIBERT

Présidents d'Honneur : MM. J. BERCY, Prés. rég. du M. O. C.
R. DEGAUQUE, Bourgmestre de Leernes — J. HANQUINET,
anc. Echevin de Charleroi — E. HUBINON, Bourgmestre de
Gosselies — F. MICHAUX, Prés. Féd. Neutre des Mut. du
Bassin de Charleroi — M. RENSON, Sénateur, anc. Bourgmestre de Jumet — L. TIBBAUT, Bourgmestre de Gilly.
Membres d'Honneur : J. BOUDART, anc. Ech. de Marchienne-au-Pont — E. LEMPEREUR, Prés. A.L.W.C. — J. LOSSON, Direct. de l'E. N. de Morlanw. — A. CALIFICE, Député de Charleroi.

Chef de Rédaction : R. BATH, 109, r. Spinois, Montignies-s-S.

EDITORIAL

Le rêve, c'est l'école buissonnière de notre mémoire, et, plus avant, de nos facultés de création. C'est aussi un beaume sur nos peines, un Sésame pour nos interrogations, un moyen de connaissance, le plus sûr peut-être.

Que l'homme oublie ou refuse de rêver, et son destin se scelle dans une morne routine ou une irrémédiable angoisse.

Toute production cérébrale qui ramène l'attention à la réalité immédiate est œuvre documentaire. A l'inverse, toute réalisation qui suscite le rêve, est œuvre d'art. De même est œuvre d'art, tout rayonnement d'âme.

L'art est pour l'homme conscient le meilleur refuge contre son désespoir d'appartenir à l'espèce biologique la plus féroce.

Louis HANNAERT

Un sonnet double de Georges DARMONT

VIVRE

Porteur du sceptre d'or des royaumes d'enfance,
Redécouvrir sans fin l'univers surréel
Du bonheur renaissant de l'amour virtuel
Dans « un cœur qui s'éveille, une âme qui commence »,

Pour ne plus ressentir peser sur nous l'absence
De nos instants voués au rythme rituel
Des heures qui s'en vont, en s'abreuvant de fiel,
S'abîmer au néant d'un passé de silence !

Rêve éternel ! ravir sa vaporeuse essence
A l'ange qui repeint les vergers bleus du ciel
Où le rêve fleurit tout parfumé de miel
Quand maraude l'azur de notre adolescence !

Pour échapper demain au mal d'évanescence,
Au sort de l'accompli d'un monde trop réel,
N'être qu'un élan pur dans le spirituel,
Étincelle de Dieu, devenir en puissance !

Ivres, nous évader dans le refus du temps !
Pour n'aboutir jamais au terme de sa course
Garder notre fraîcheur d'aurore et de printemps.

Ah ! pouvoir infléchir la superbe des ans !
N'avoir pour talisman qu'une seule ressource
Qui nous affranchirait des affres du trépas :

Dans cet intemporel don de soi de la source,
Rester l'enfant qui rêve et chante et tend les bras
Au plaisir d'exister dont l'émoi se contente.

Hisser le pavillon de l'espoir qui nous tente,
Au cri de « VIVRE ! » hélas qui s'éteint sous nos pas
Mais qui s'enfle et grandit quand il contient l'attente !

Nos invités d'honneur :

ANITA NARDON, déléguée de la Société des Poètes et Artistes de France, et JEAN-PAUL FLAMENT, Directeur des Permanences Poétiques et de la revue « Peau de Serpent » (15, Bd de Lambert, Bruxelles 3). Unis sur le double plan conjugal et artistique, ils forment l'un des tandems les plus dynamiques du monde de la poésie. On leur doit une série d'anthologies réunissant des textes de toutes tendances ayant ce dénominateur commun : la qualité. Anita Nardon et Jean-Paul Flament méritent, autant que nos éloges, notre collaboration et notre soutien effectif.

La Rose mystique

Rose éclatée des cathédrales
En mille feux des jours de joie
Fleurs de vitrail et de lumière
Où le bonheur signe gaîment

Rose magique du grand portail
Eclaboussant de tous ses feux
Les rêves blancs fleurdélisés
Sur des musiques immatérielles

Sombres vitraux de soleil mort
Fleurs de suaire et de regrets
Tout vient finir sur cette pierre
Gravée d'un nom fait pour l'oubli

Chante la cathédrale !
La rose au soleil jette un défi

Et sur le marbre du calvaire
Sème un cristal aux couleurs d'infini.
Anita NARDON



Mon ami le Poète

Mon ami le poète
N'ouvre plus le dictionnaire
A quoi rime
Ce livre des synonymes
S'il ne peut plus écrire à sa manière
Un poème qui n'a ni queue ni tête ?

Mon ami le poète
Affectionne les mots
Qui en disent trop
Il se voudrait prophète
Se fait camelot
Et crie à tue-tête
Ce qu'il se répète
Dans le ciboulot
Moi qui suis profane
L'écouterais volontiers
S'il n'allait chercher
tant de coq-à-l'âme...

Jean-Paul FLAMENT

Critique et défense du Pop'art

par Axel GRYSPEERDT

II

Le pop'art, qui n'est pas encore bien défini, range sous son étiquette des œuvres autres que ces objets de la vie réelle exposés tels quels ou presque : il s'agit des « assemblages », c'est-à-dire toute une série de collages, d'assemblages, de tableaux-objets composés à l'aide de déchets, de vestiges, de parties de piano, de poupées en plastique, de machines, de matériaux divers. On compresse des automobiles, on colle des affiches, on crée des tableaux avec une multitude de reproductions de la Joconde ou de photographies du Général De Gaulle.

On imagine des contrastes, des assemblages méticuleux et anticonformistes. Ainsi, à l'intérieur d'une des toiles de Rauschenberg, se trouvait dissimulé un phonographe qui débitait en français des tirades de Cyrano.

Ainsi, chez nos artistes belges comme Remo Martini, Vic Gentils, Marcel Broodthaers, Camiel Van Breedam, Paul van Hoeydonck pour ne citer qu'eux, tout un assemblage d'objets parvient à devenir une œuvre d'art qui transcende le seul réel. L'artiste exprime autre chose que ce que l'on peut trouver dans un juke-box, il met de ses idées et de ses problèmes propres. Il crée un univers de mutants ou de sorciers. Il atteint le futur (van Hoeydonck, Broodthaers), il touche à la magie.

Avec les œuvres de Vic Gentils, de Remo Martini et d'autres encore, nous nous trouvons en présence d'objets sacrés, de masques, de revenants, de tombeaux, de tables énigmatiques, de totems, de coffrets insolites, d'êtres morts avant de naître,

LIBELLULE DU SOIR

O ma libellule jolie,
Ton vol a des frissons d'espoir...
Le soleil t'a mise en folie
Par ses rouges éclats du soir...
Tu sais qu'à cette heure il se couche
Au bord de l'horizon lointain.
Ses feux illuminent ta bouche
Et brûlent ton corps de satin...

O ma libellule jolie,
Ta ronde en ce monde a pris fin...
Tu vas, lasse de ta folie,
T'étendre au creux du chemin.
Marie-Jeanne BOELEN

Fleuriste JANNY

12, rue Vandervelde
Marchienne-au-Pont — Tél. 32 68 08
Fleurop - Interflora

BULLES

Une bulle lisse
qui vacille et qui glisse
gracile et fragile
au fil ténu de l'air...

Une bulle légère
frêle esquif solitaire
voguant sur le miroir
de l'univers...

Une bulle vagabonde
où se reflète le monde
dans sa vacuité ronde
et sa nudité...

Une bulle qui passe
par l'espace embrassée
et bientôt éclatée
pour s'être trop enflée...

Une bulle épanouie
à toutes les nuances
à toutes les folies

où les Cyclopes dansent
avec les Walkyries...

Une bulle lisse
volatile et factice
échappée au caprice
d'un enfant
qui vire et monte et plane
et glisse
et puis se perd dans le néant

Une bulle allumée
de milliers de pensées
de milliers de visages
de milliers de présages...

Une bulle et puis cent
et puis mille et puis rien
qu'un peu d'écume
au fond d'un bassin
qu'un peu de chagrin
perdu dans l'écume...

Rolande CIELNY

de fétiches. Grâce à des morceaux de fer, des cuillers, des aiguilles d'horloge, des pianos dont toutes les pièces sont employées, touches, pédales, moulures, coffres, on crée des objets magiques.

Une ambiance de sorcellerie naît ainsi entraînant avec elle un monde d'**idoles**, de dieux masqués. Des divinités froides nous entourent.

Parmi ces œuvres-objets, nous nous sentons loin de Dieu : nous désirons la chute des faux surhommes et l'arrivée d'un vrai prophète, de quelqu'un qui viendrait renverser les totems, les images faussement sacrées, faussement divines. La « fixité magique » des œuvres-objets nous épouvante : elle nous ouvre une porte sur le néant.

(A suivre.)

Belgique à Tomes démolis

Guy Fernand Van Den Bos aurait tout aussi bien pu se nommer Basho ou Shiki car dans ses **HAI-KAI**, je retrouve tout le raffinement et la beauté des Haïkus japonais. L'ouvrage est luxueux comme tous ceux qu'édite « La Pléiade des Jeunes » (Anvers). Rares sont les éditions qui allient aussi parfaitement la qualité du texte et la séduction d'un livre bien imprimé.

Géo Libbrecht nous livre les tomes IV, V et VI de ses « **LIVRES CACHES** ». Quand un recueil est signé Géo Libbrecht on est certain de sa qualité avant de l'ouvrir. Quel style ! L'auteur se joue de et joue avec le mot, la phrase, la coquille du poème. C'est beau ! C'est clair et mystérieux à la fois. Un Corbusier de la poésie ! (Ed. L'Audiotèque, Place J. Jacobs, Bruxelles.)

Roger Erre, Ermite d'une autre ère, présenté par Remo Pozzetti, illustré par Pedro Bas, a récemment fait paraître dans la collection « Permanences Poétiques » (15, Bd Lambermont, Bruxelles 3) ses « **LUEURS EPARSEES** ». Une existence épique : trente-huit ans de mine mis en poèmes. « Roger Erre, bâtisseur de cathédrales souterraines, a gonflé l'espace valide de ses poumons d'une sève poétique exceptionnelle ».

Robert-Lucien Geeraert m'envoie son dernier recueil : « **A LA CLAIRE MAISON** » (Ed. Unimuse, 375, rue Saint-Eluthère, Tournai). Une gerbe de poèmes pour enfants. Un coup de baguette magique et les objets qui entourent le monde de l'enfant se mettent à parler. Que dit l'assiette ? Que raconte le robinet ?... Heureux ceux qui ont conservé ce don de l'Enfance !

André LIBERT

REVUE DES DANAIDES.

LE REFLET DE CHEZ NOUS, organe de l'Association des Ecrivains Wallons (45, Av. Plasky, Brux. 4) parle de ses membres, dialectaux et francophones, et des activités de leur cercle.

ATLANTA, seule revue belge de fantastique et de science-fiction, n'a rien à envier à ses consœurs de l'étranger. Son directeur, Micaël Grayn, dirige également l'Association Euro-

péenne des Littératures Parallèles (28, rue du Curé, à Moxhe-Ciplet, Prov. de Liège).

BULLETIN DU CENTRE D'INFORMATION ET DE COORDINATION DE REVUES DE POESIE (à Coaraze - Var - France). Riche en renseignements touchant le monde de la poésie.

BULLETIN DE LA FONDATION « DEFENSE DE L'HOMME ». Maintient haut les grands principes humanitaires. Lutte contre le sous-développement matériel et spirituel. (Dir. : J. Uyttenhove, 8, rue d'Ichtegem, Koekelaere-lez-Ostende).

BULLETIN DE LA FONDATION MUSICALE « EUGENE YSAYE ». Perpétue le souvenir de ce grand musicien de chez nous. (39, rue de l'Escrime, Bruxelles 19.)

LES CAHIERS DU SUD cessent de paraître après cinquante années consacrées à la poésie.

André LIBERT

PETIT BILAN DE NOS SEANCES CULTURELLES DE LA SAISON 1966-1967.

Grâce au dévouement d'A. Libert, nos séances culturelles ont pu non seulement survivre mais aussi s'améliorer. Nous adressons nos vifs remerciements à M. et Mme Longue qui nous ont été d'un précieux concours.

Nos deux dernières séances furent particulièrement intéressantes. Le 28 avril, M. Marcel Defoin a dévoilé, devant un public fort attentif quelques dessous du métier d'écrivain célèbre. Le peintre J. Peetermans nous a quelque peu initiés à la peinture abstraite « à chaud » ou « à froid ». Le 30 mai, le R. P. Brisack nous a révélé des antithèses et des parallélismes insoupçonnés entre Camus et Claudel. R. Bath exposa quelques aspects insolites du sentiment religieux en poésie. E. Degrange a interviewé Mlle M. Spingaire, la jeune et talentueuse créatrice d'un « chemin de croix » vraiment remarquable. Un récital de musique religieuse toute moderne du compositeur Claude Rolland acheva ce régal intellectuel.

R. B.

Si...

Si l'ombre de ta main était une lumière,
j'inclinerais sans crainte ma tête en son dessein...
Elle se redresserait, contente et fière,
d'avoir aimé dans l'ombre la forme de ta main.

Si ton visage était cet horizon perdu
sur qui se dessineraient les squelettes rompus
de ces ombres, à jamais ivres, au seuil de la mort,
Je saurais sourire sous le regard du dehors.

Si ton cœur était ce ciel baigné d'un azur pâle,
Je saurais courir éperdue, vers ce lieu sans nom
Du fond de moi-même, je prierais Cupidon
de ne pas effacer cet amour de mon âme.

Renée DE TURCO

Petite Anthologie des Jeunes Poètes de notre section de Bruxelles 1^{re} partie.

LE VISAGE

Par la coulée de soleil
Et la trainée de vent,
Sur le ciel, sur l'air
Et sur la mer,
Déteint le visage,
Le double du tien
ou du mien.
Les yeux,
Comme chansons éteintes,
Ne baignent que des rires.
Les caresses les brûlent
Aux lèvres
Comme des oiseaux
Aux ailes des veilleuses.

Micheline BOLAND

NOUS COMBLER...

La plaine sera devenue un calice de feu
Grésillant sur place
Vrillant le temps
Où nous fusionnerons avec Tout
Dans une même explosion de lumière
Où nous sublimerons avec Tout
Dans une même débauche de
(transparence.

Jean-Paul BROSTEAUX

Pour tout ce qui concerne la rédaction
de « Falaises », adressez vos correspon-
dances à M. Raymond Bath, 109, Rue
Spinois, Montignies-sur-Sambre.

Voyez les nouvelles installations de Parfumerie EVE

79, rue Vandervelde - Tél. 32 11 47
MARCHIENNE-au-PONT

Parfums et Eaux de Cologne des meil-
leures marques. Produits de beauté

Orlane, Lancaster, Dorothy, Gray,

Académie, Jean d'Estrée.

Poudriers, vaporisateurs, bijoux
de fantaisie.

TOURNIS

Le soleil tourne
en rond
rouge
tourne en boule
sur une foule
verte
qui crie
que ça ne tourne pas rond.
Le soleil tourne
sur une foule
qui tourne en rond.

Chris COENEN

INTERLOGUE

Par delà les portiques
et les blancs goélants
la grande écluserie
et les chaires d'église
et le soleil couchant
par delà l'océan
les îles sans retour
et par delà les dunes
où s'ensablent les vents
mon vieux cheval m'emporte
chercher le bézoard
détruisant de mon moi
les reflets antérieurs
mais déjà tout est mort
pourquoi donc s'attarder
embarquons-nous joyeux
toutes voiles dehors
sur un flot favorable
vers cette terre enceinte
vierge de scolastique
il est temps
maintenant.

Miche DE GRAEVE

Droguerie DES BAS LONGS PRÉS s.p.r.l.

35, rue Georges Tourneur
Marchienne-au-Pont
Tél. 51 60 80

Je te voudrais pareille

Je te voudrais pareille
A ces longs soirs d'été
Où la mer apporte
un goût de liberté.

Je te voudrais pareille
A ces vieilles romances
Qui parlent de délivrance,
A ces rires de violettes
Quand renaît le printemps,

A ces chants de fauvettes
Quand après l'orage
Brille l'espérance.
Je te voudrais pareille...

Yves CHOQUE

Farine à Poète

Le sable a des mœurs de nuage,
Il lacère l'aile du vent ;
Le vent gratte le tatouage,
Il a des mœurs de chien savant.
L'un se ronge et l'autre s'énervé,
Mais sur le blasphème ou la verve
Le ciel épreint son dissolvant.

Le sable est farine de poète,
Le songe est son moulin à vent ;
Quand le second moud la tempête,
L'autre offre son grain triomphant.
Mais que le vent tombe à la brume,
Le sable retourne à la dune
Et Dieu rit en se recoiffant.

Philippe DELABY

Hommage à Beethoven

Il faut avoir souffert,
Bravé bien des périls,
Avoir connu l'exil
Et entrevu l'enfer
Pour aimer la musique
Ravissante et tragique
De cet ensorceleur
De ce grand créateur
Que l'on priva d'amour
Parce qu'il était sourd...
Et à tous supérieur.
O cruauté, horreur !
Hommage au grand seigneur
Qui courut à sa ruine,
Accablé de malheurs
Et qui cria famine
Dans le désert des cœurs.

François COBUT-BEGUIN

UN LAID PREUX

un conte de **Raymond BATH**

La semaine dernière, je suis allé chez Madame M..., une aimable octogénaire pour régler une banale question d'affaires.

Madame M... est une charmante personne dont l'âge a blanchi les cheveux et rendu les membres fragiles sans toutefois porter atteinte à la grâce de son sourire et au charme de son esprit.

Après nous être rapidement mis d'accord sur le prosaïque objet de ma visite, nous avons abordé l'inépuisable sujet de l'art et de ses multiples expressions. Un ange passa...

Tout à coup, un cri déchirant m'éjecta littéralement de mon fauteuil !

— Ne vous effrayez pas, cher Monsieur, c'est mon petit Calin qui vient de s'éveiller !

Le « petit Calin » en question était une affreuse et bruyante petite chose de couleur anthracite qui tenait du chien, de la tarentule et de la harpie : du chien, par le nom seulement, de la tarentule par la maigreur chitineuse et de la harpie par la stridence du cri et la férocité !

Il avait une grotesque petite caboche sortie tout droit du cerveau délirant de Jérôme Bosch. Dans ses yeux globuleux de Martien se lisait, en filigrane de sang, une rage indescriptible.

Je le vis se précipiter, crocs en avant, vers mes jambes. Je m'enfonçais précipitamment dans mon fauteuil en soulevant bien haut mes pieds afin de soustraire mes mollets à ses dents de pirahna.

— Mais voyons, petit cœur, lui dit la dame, Monsieur n'est pas méchant, il est bien gentil, il ne veut pas de mal à maman !

Elle ajouta en me souriant candidement :

— Calin m'est tellement dévoué qu'il vit dans la crainte perpétuelle que l'on puisse me vouloir du mal rien qu'en pensée.

Elle le regardait d'un air attendri.

— Le cher petit ange se donne parfois tant de peine à me défendre contre des bandits imaginaires qu'il arrive même à me faire peur : il est si petit, il est si fragile qu'il pourrait un jour ou l'autre s'occasionner un gros bobo au cœur. N'est-ce pas, Monsieur ?

— Oh ! oui ! oui ! répondis-je dans un souffle encore oppressé de terreur rétrospective.

— C'est un vrai petit chevalier, vous savez ! N'est-ce pas émouvant de penser qu'une âme de preux puisse se loger dans un si grêle petit corps ?

— Oh ! oui ! oui ! répétais-je en lorgnant le preux chien-chevalier qui n'avait refermé qu'à demi son piège à mollets.

— Auriez-vous peur de mon petit Calin, par hasard ?

— Oh ! oui ! oui !... Heu ! je veux dire : non ! non !

— Dans ce cas, vous pourriez peut-être reposer vos pieds à terre ?

Avant de répondre à cette invitation, je consultai le regard du chien paladin qui rivait sur moi un œil d'amant jaloux.

Il me sembla me le permettre en m'adressant un sourire de tigre. Puis il assit son chevaleresque postérieur sur le pied pantouflé de sa dame.

— Voyez donc comme il est bien sage !

A ces mots, je me crus enfin autorisé à continuer la conversation.

Renouant tant bien que mal le fil brutalement rompu de mes idées, je repris la parole. Alors commença entre le laid preux et moi un curieux tournoi.

De plus en plus fréquemment, avec une cruauté calculée, le chevalier Calin du Roquet lança dans mes propos un aboiement perçant en guise de contradiction. Je prétendis ne pas lui céder. J'eus tort.

Pour mieux marquer la cadence, il innova un twist à quatre pattes en feignant de se désarticuler du museau à la queue. Par le rythme et par la voix, ce redoutable petit Don Quichotte était bien de taille à pourfendre un moulin à vent comme Johnny Halliday. (Soit dit, pour n'offenser personne, que les moulins à vent ont souvent inspiré les poètes).

Pendant un moment, mon orgueil de créature raisonnable me soutint dans la lutte désespérée que j'avais engagée pour l'honneur de la parole intelligible contre le monosyllabisme incantatoire : Whou-whou ! Yé-yé !

Dans l'oreille de la Dame, je hurlais une quelconque histoire. Histoire de tenir tête au chevalier à la sinistre figure.

Dans la lice où nous étions moralement, lui et moi, soumis au Jugement de Dieu, je sentis bientôt mes forces défaillir. Le Ciel m'abandonnait à la plus honteuse des défaites.

Pour ajouter à mon désarroi, Justine, la servante, accourut de la cuisine en s'écriant, le couteau-scie à la main :

— Mon Dieu ! Mon Dieu ! On assassine Madame !

— Mais qu'est-ce qui vous prend, ma fille ? Vous voyez bien que Monsieur et moi causons le plus calmement du monde !

Justine s'en retourna dans sa cuisine en me lançant un regard sulfureux.

Le nouveau Perceval — j'allais dire « Perce-Oreilles » — poussa un sublime hurlement « à la mort ».

C'en était fait de ma voix. Mes cordes vocales rouillées, brisées, tire-bouchonnées n'émettaient plus qu'un souffle rauque et indistinct.

— Vous avez là un bien vilain rhume, cher Monsieur. Il va falloir vous soigner. Je vous recommande des inhalations d'eucalyptus. Rien de tel...

Je rentrai chez moi, l'œil cerné, la mine ravagée, la respiration sifflante. Je traînais la patte et suais comme un cheval après la bataille.

Aussitôt qu'elle m'aperçut, ma femme s'élança vers moi, m'embrassa, me réconforta.

— Mon pauvre chéri ! Qui a pu t'arranger comme ça ?

Raymond BATH

Approches

de Roger DESAISE

ANALYSE DE RAYMOND BATH

(IIe PARTIE)

**N'y a-t-il aucun sombre génie qui dépare
l'univers éthéré entrevu par le poète-philosophe ?**

A l'occasion d'une visite à la Basilique de Sant'Assunta à Torcello, devant la célèbre fresque-mosaïque où s'opposent l'Enfant de la Lumière et l'Enfant des Ténèbres, Roger Desaise découvre soudainement dans toute sa profondeur le sens de ce qu'on appelle conventionnellement la « lutte du bien et du mal ».

Il ne faudrait surtout pas situer l'interprétation du grand poète sur un plan doctrinal. A ses yeux Lucifer prend une figure étonnamment différente de celle que lui prête un christianisme traditionnel. (En revanche, il arrive à Roger Desaise d'appeler d'un nom païen — Adonaïs — celui que l'on pourrait tout aussi bien nommer Verbe ou Christ glorifié.)

« A Torcello, sur le fond d'or,
« en le fixant pour des siècles sans rythme
« ont-ils pensé que le visage noir
« avec les cheveux blancs de flammes
« pouvait bien n'être pas le Prince des Ténèbres ?
« ...Lucifer ne brandit plus le contre-feu sans bornes.
« Et sa nuit serait-elle une immense lumière ?... »

Manifestement, Lucifer ne s'identifie pas ici avec le Satan sadique du Livre de Job ; il personnifie plutôt une grande âme collective faite de toutes ces âmes qu'un destin supposé injuste a soulevées jusqu'à la révolte suprême. Se révolter, c'est aussi une façon de se grandir !

Qui est l'« enfant moins le nimbe » posé sur les genoux de l'« Ange dit rebelle » ?

« Qui le conçut ? Qui lui donna l'humaine forme
« Les Anges du refus ne l'ont point engendré. »

Le bambin non auréolé accueilli dans le giron du chérubin maudit représente une âme individualisée (par opposition à Lucifer, l'âme collective d'où elle procède, en laquelle elle trouve appui et réconfort), un paria que les « Anges » — les « honnêtes », les favorisés du destin et les « bien-placés » dans la hiérarchie sociale — refusent d'« engendrer » ou de reconnaître comme un des leurs.

Ainsi s'expliquent les vers suivants :

« Serait-ce là leur crime ? Et leur acte secret
« d'avoir doté l'enfant comme le père
« des marteaux mis en croix
« sur l'invisible choc du Monde ?... »

Il n'est d'existence possible qu'en vertu d'un élément contraire (la lumière existe parce qu'elle s'oppose aux ténèbres, le son au silence, l'amour à la haine, la vie à la mort, etc...)

Bien plus ! Toute âme qui ne connaît la lutte, l'adversité, l'opposition finit par s'amoindrir jusqu'à l'anéantissement.

Il arrivera un temps où, selon Desaise, l'univers sera parvenu au faite de sa perfection, à la somme de sa plénitude. Ce sera, dans un certain sens, le résultat de toutes les tendances contraires, le pire ayant fortifié le meilleur pour que le meilleur puisse enfin convertir le pire.

C'est dans cette intention que l'Etre Suprême a permis aux « anges du refus » de...

« ...cacher derrière le feu noir
« la balance et les clefs
« pour qu'au jour fulgurant
« sous les trompettes en éclair
« tout soit grandeur et vie et lumière et triomphe ! »

Viendra alors la grande réconciliation des « deux enfants » — le révolté, le déshérité et le bienheureux, le privilégié — qui s'approcheront l'un de l'autre « en un premier regard de tendresse et de larmes ».

« Sera-ce lumière ou ténèbres ? » nous demande Roger Desaise. N'en doutons pas un seul instant : « Ce sera le règne de la lumière ! » a-t-il voulu dire (mais il était plus poétique de poser une question).

(A suivre.)

Nous rappelons aux lecteurs que R. Bath expose ici la philosophie universaliste de R. Desaise et non la sienne.

PRIX — CONCOURS — RENCONTRES

Cercle International de la Pensée et des Arts Français. — Concours 67 — Avant le 1er octobre : Poésie - Prose - Dessin Peinture - Musique.

Renseignements : Délégué Belge : M. Magnien, 20, rue du Petit Sablon, Ransart.

Concours de Presse Touristique. — Avant 15 septembre - Union Internationale des Organismes Officiels de Tourisme - Case postale 7 - 1211 - Genève 20, Suisse.

Prix Année Internationale du Tourisme. — Thème : « Signification humaine du Tourisme ». — Registro General del Ministerio de Informacion y Turismo, avenida del Generalísimo, 39, Madrid — Octobre 67.

Francfort - du 12 au 17 octobre. — 19e Foire du Livre - Près de 3.000 maisons d'édition représentées.

Concours « Donation Comtesse Cavens ». — Histoire militaire belge — Avant fin 67 — Musée Royal d'Histoire Militaire, Palais du Cinquantenaire, Bruxelles 4.

Prix de la Légion Violette. — Poésie — 1.000 f. f. — Cité des Blés d'Or, 93, Blanc Mesnil, France.

Fondation Culturelle Arthur Desguin. — Développement des bibliothèques modestes — 93, Avenue Molière, Bruxelles XVII.

Jeux Floraux du Limousin. — Grand Prix de Poésie de la Ville de Limoges. — M. J. Berna, rue J. B. Ruchaud, 87, Limoges (T.P.)

Académie des Jeux Floraux de Loire-Océan. — Concours annuels — M. Orveau, 20, rue de l'Eraudière, Nante - 44.

A. L.

Traits du visage culturel de l'Italie d'aujourd'hui

par Eugène MATTIATO

IV

LES ECRIVAINS CATHOLIQUES.

Dans notre panorama littéraire, nous ne pouvons négliger, sous peine de nous montrer partial, les écrivains d'inspiration catholique. Parmi les plus connus du public, nous trouvons évidemment Giovanni PAPINI, Domenico GIULIOTTI, Piero BARGELLINI, Mario LUZI, Carlo COCCIOLI, bien connu des lecteurs belges.

Rappelons également Luigi SANTUCCI, dont il nous faut signaler surtout le récent recueil de contes « L'ONCLE CURE », et le court roman « EN AUSTRALIE AVEC MON GRAND-PERE ».

A la jeune génération appartiennent également : Mario TOBINO, un médecin qui a donné des œuvres remarquables dans la poésie comme dans le roman. Il est devenu populaire grâce à un livre émouvant au titre alléchant : « LES FEMMES LIBRES DE MAGLIANO », qui a été suivi de deux autres romans : « L'ANGE DU LIPONARD » et « LE DESERT DE LIBYE ».

Giuseppe BERTO, lui, est l'auteur de « LE CIEL EST ROUGE », de « LE BRIGAND », récemment porté à l'écran où il obtient à un gros succès ; il a écrit aussi « GUERRE EN CHEMISE NOIRE ».

Carlo CASSOLA est un écrivain plein de vivacité ; il a écrit « FAUSTO E ANNA », « LES VIEUX COMPAGNONS » et « LE SOLDAT », ces deux derniers étant considérés comme ses meilleurs ouvrages.

Domenico REA est un écrivain napolitain d'après-guerre, plein de vie, de couleur et de fantaisie ; il a donné le meilleur de son art dans des scènes de vie méridionale particulièrement émouvantes : « JESUS, DONNE-NOUS LA LUMIERE », « SPACCANAPOLI » ; avec le recueil de contes : « CE QUE VIT CUMMEO » et avec son récent ouvrage « LE ROI ET LE CIREBOTTES », il a atteint l'un des sommets de la jeune littérature.

Giuseppe DESSI, qui s'est fait connaître avec « LES PAS-SEREAUX », « L'ILE DE L'ANGE », « LE DESERTEUR », a remporté le Prix Bagutta en 1962.

Digne d'être mentionné est aussi DE ANGELIS, qui s'est affirmé avec « L'OR VERT » et qui avec « LA PETITE MARQUISE » et son plus récent roman « MAINS VIDES », nous brosse un tableau complet de la réalité morale, humaine et sociale de la Calabre.

SOUV'NANCE

On nos a appris à scole dins l' timps qui l' gâçon d'in bou-lindjî di Nancy. Antwène Drouot, asteut d'vènu gènèral di Napolèyon à fôce di studyî.

Rastènon ètou qui si n-arière-pètit-gâçon, Paul Drouot, scrijeu di s' mèsti, a sti tuwè à l'âdje di 29 ans, li 8 di jwin 1915 pad'vant Notrè-Dame di Lorette.

Fernand DUPONT — ALWC

Une mention spéciale ira pour notre part à un moins jeune : Ignazio SILONE, plus connu à l'étranger qu'en Italie, auteur de l'incomparable « LE PAIN ET LE VIN » et, tout récemment « SORTIE DE SECOURS ». Mais nous serions injuste de ne pas citer le peintre écrivain Carlo LEVI, dont le style a une force de représentation qui naît à la fois de la vigueur de la pensée et de la puissance de la vision. De ses souvenirs de déporté politique dans un hameau perdu au fin fond de la Basilicate est né son chef-d'œuvre « LE CHRIST S'EST ARRETE A EBOLI », que nous avons pu voir à l'écran il y a quelque dix ans ; c'était le témoignage saisissant non seulement des conditions misérables dans lesquelles vivaient les populations du Sud de l'Italie, mais également un livre animé par un puissant souffle d'humanité et par des pages d'authentique poésie.

(A suivre.)

Eugène MATTIATO

Ene fauve du Baron d' Fleûru...

On n'saurève continter tout l'monde

Dj'estève didins l'èsprèss m'emwin.nant à Paris
Astoké dins in cwén, dj'avève ène place pléjante.
Dvant mès-oûys, à dadaye, si disrôlait l' payis...
En face di mi, n' viye feume qu'avève dins lès sèptante ;
Ele èstève di Sombrefe, èt, pou l' tout preumî còp
Ele fyait l' vwèyâdje. Si linwe ni rotait nèn biacòp
Et tout-au d' pus savais-dje qu'èle alait vîr si flye,
Qu'estève come feume di tchambr dilé dès gros minîrs.

« Nos ariverons bèn rate, avîr ? »

Mi d'mande-t-èle, pâce qui dji m' rafiye

Di rabrèssî mi chér-èfant

Et d' fé conechance avou s' galant. »

« Ça discrèche, nos sèrons bèn rate à l'istâcion. »

« Mins, dit-st-on, à Paris gn'a dès djins pa miyons,

Comint fèynut-is bèn pou trouver du lacia ? »

T-au long du vwèyâdje dj'ai yeû bia

Tapér m' vûwe pou trouver dès vatches,

Dj'en-n'ai vèyu qu' saquantes, dès blankes à nwarès tatches. »

Tout l' monde riyève... Quand tout d'in còp

Nos v'la tèrtous stindant no cò.

Nos-intrène didins l' gare du Nôrd.

Li brune tchèyève. T-aussi laudje èt long qu'on plève vîr

Ci n'estève qui dès miles èt dès miles di sclats d'ôr,

Stindu come in vilâdje ètîr !

« Qwè djonz, dis-dje à l' viye djins, ça y-èst-i bèn cwèyâbe,

Saurîz trouver n' saqwè d' pus bia »

« Oyi, m' fu, c'est mirabilia ;

Mins qui d' tèrén pièrdu, pou plantér dès bétapes ! »

Henri PETREZ

Tribune Suite de la page 174

Il méprise tout simplement les citadins qui, à ses yeux, **NE SAVENT PAS AIMER.** — P. 8 - R. 14 — « Pacqui dji m' fous dès man'quins d'audjôurdu qu'i n' sav'nut pus émer. » — Il ne faut pas non plus le considérer comme un primaire, puisqu'il connaît l'existence des « hit-parades ». Ceci peut paraître anodin, mais c'est très important.

Voilà comment nous avons « disséqué » cette œuvre.

Comment allons-nous la jouer ?

Tout simplement dans le style comédie, avec la cadence adéquate, sans toutefois bouler, mais sans un blanc.

Avec le texte au bout des doigts, comme un rasoir, nous irons jusqu'au bout de notre supplice, comme les vrais martyrs : la tête haute vers notre destin.

Ces considérations ont été lues, bien avant la finale, par des spécialistes du théâtre (dialectal et français) ; tous ont été d'accord sur mon point de vue et trouvé mon étude judicieuse. (Les trois metteurs en scène, à des degrés différents, ont d'ailleurs adopté le même style.)

Ceux-là qui critiquent les metteurs en scène ont-ils étudié la pièce de cette façon. Non, sans quoi, ils ne chanteraient pas les louanges de cette œuvre, tout juste bonne à rejoindre les autres pièces primées... que plus personne ne joue.

René RAPIN - Souvret

Lunetterie Scientifique



23, Rue Turenne, CHARLEROI
(Arrêt des trams)

Téléphone 32.27.72

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS.

FABRIMEUBLE

Meubles — Salons — Cuisines

Bureaux — Bibliothèques

Lustres — Lampadaires, etc...

51 - 57 - 61 - 63 - 65, Rue Neuve

Tél. : 32 78 62

MARCHIENNE-au-PONT

Pour tout ce qui concerne la Rédaction de
« FALAISES », s'adresser à Raymond BATH,
109, rue Spinois — Montignies-sur-Sambre.

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES

G. LACOUR

TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

88, Rue de Montigny (Prolongée)

CHARLEROI

Tél. : 32.59.63

Brasserie des Alliés

SOCIETE COOPERATIVE DE MARCHANDS
DE BIERES

Ses Spécialités :

CABBY'S PALE ALE

BAM PILS

CABBY'S STOUT

M. LEFÈVRE

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)

HORLOGERIE

JOAILLERIE

ORFÈVRE



75, rue de la Montagne — CHARLEROI

Téléphone 32.11.23

Maison fondée en 1870

VOUS TROUVEREZ

**TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE**

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

BRADERIE n'est nén français !

Sawè bradér?... Eh bén, lès amis, ça n'est nén si facile qu'on n' pourceut l' crwère.

En èfèt, bradér qwè c' qui ça vout dire au djuste ?

Dj'é rtournè tout l' dicsionére français Larousse ; dji n'é rén trouvé !... La t'in djeu ! Jugèz di m' surprîje. Adon, dj'é plondjî dins l' Dictionére Walon du Centre dès r'grètès Flori Deprêtre èt du Docteur Nopère. Au mot « bradrîye », dj'é li : n. f. - vente au rabais - Lès boutikes vont fé bradrîye pou vinde tous leûs sourts », çu qui vout dire leûs « vièzrîyes » (leurs vieilleries).

Donc, èl mot « bradrîye » èst Bén walon, uniquemint walon. Mins i n' vout nén dire - èt dji l' prétinds mordicus — qu'on d-è profite pou « liquidér » dès « rossignols ».

C'è-st-ainsi qu'à TAPILUX, no bon camaråde Mond vindra tout in stock di nouvèlès mâtchandise à dès pris èstrawordinères di bon mâtchî. Il aura dès vréyes ocâzions èt in chwès formidâbe.

Vrémint, c'èst l' momint di d-è profiter pou r'mète à nou çu qui d-a dandjî à vos maujones èyèt n' ratindèz nén l' dérin momint pou lyi rinde visite.

Ni roublièz nén non pus qu'à l'ocâzion dèl « bradrîye » — pusqu'i faut l'apèlér ainsi — il aura des conditions spéciâles, t'ausi Bén pou lès tapis, lès ridaus, lès tentures qui pou lès r'vêt'mints d' sol... Mins, atincion... èl bradrîye ni dure qui trwès djoûs.

C'èst wére?... C'è-st-assèz pou gagnî 'ne fameûse djournéye... Seûl'mint faut sawè, cor in còp, atrapér l' boune afère pa lès tchfias quand èle èst-à pôrtéye di s' mwain èt di s' pôrte-manoye !

A vo n'ouy' ?...

EL PICRON



**30, Rûwe dèl Montagne
CHALÈRWÈ
Tèlèfone 31.34.51**